BILINGUAL GAMES

Some Literary Investigations

Edited by

Doris Sommer
CONTENTS

Acknowledgments vii

Introduction 1
   Doris Sommer

PART I: CHOICES?

1. What Is the Ontological Status of Bilingualism? 21
   Michael Holquist

2. Is Monolingualism Possible? 35
   Enrique Berndrdez

3. “José, can you see?”: Latin® Responses to Racist Discourse 51
   Ana Celia Zentella

PART II: SOME PLACES

4. Nueva York, Diaspora City:
   Latinos Between and Beyond 69
   Juan Flores

5. Crossing Town: Montreal in Translation 77
   Sherry Simon

6. Introduction to Tetraglossia:
   The Situation of Maghrebi Writers 87
   Réda Bensmaia

7. Bilingualism, Quechua Poetry, and Migratory Fragmentations in Present-day Peru 97
   José Antonio Mazzotti

8. The Transamerican Trail to Cerca del Cielo: John Sayles and the Aesthetics of Multilingual Cinema 121
   Joshua L. Miller
PART III: GENDERS

9. Doña Marina and Captain Malinche  
   Margo Glantz 149

10. Bilingual Blues, Bilingual Bliss: El caso Casey  
    Gustavo Pérez-Firmat 163

11. The Mother Tongue  
    Benigno Trigo 177

12. The Novel as Cuban Lexicon:  
    Bargaining Bilinguals in Dáina Chaviano’s  
    El hombre, la hembra y el hambre  
    Esther Whitfield 193

PART IV: DOUBLE-BARRELED CANON

13. Pidginizing Chinese  
    Yunte Huang 205

14. Found in Translation:  
    Reflections of Bilingual American  
    Julio Marzán 221

15. Mixture’s Speech  
    Julio Ortega 235

16. Kafka’s Canon:  
    Hebrew and Yiddish in The Trial and Amerika  
    David Suchoff 251

17. Igor Guberman: An Exile’s Art of Punning  
    Greta N. Slobin 275

PART V: LIVING INVESTIGATIONS

18. Bilingual Scenes  
    Sylvia Molloy 289

Index 297